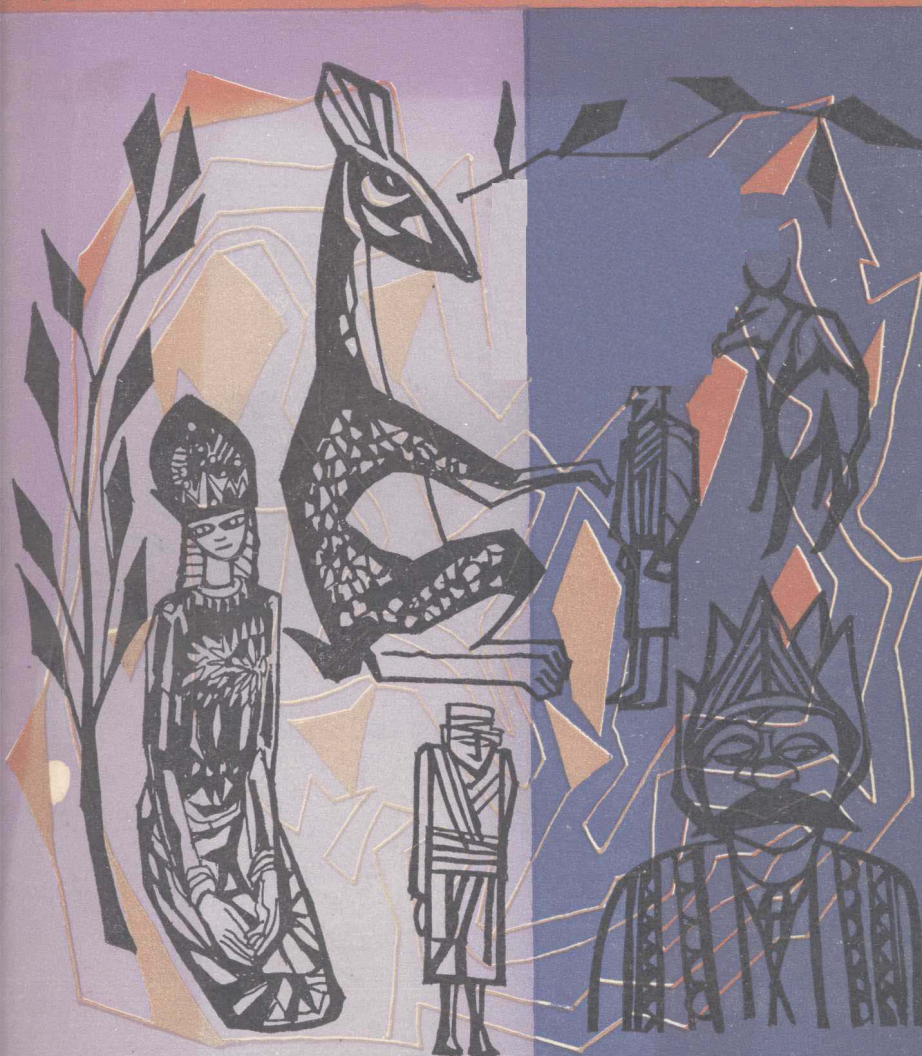


聪明的鼠鹿

·世界民间故事丛书·

印度尼西亚 篇



弗·奥斯特洛夫斯基 编

忻俭忠 陈茂林 译

[苏联]弗·奥斯特洛夫斯基编

聪明的鼠鹿

陈茂林 忻俭忠 等译



少年儿童出版社

В. А. Островский
ИНДОНЕЗИЙСКИЕ СКАЗКИ

聪明的鼠鹿

【苏联】弗·奥斯特洛夫斯基 编

陈茂林 忻俭忠 等译

袁银昌 插图

何礼蔚 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海商务印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 3.5 字数 69,000

1985年5月第1版 1985年6月第1次印刷

印数 1—25,000

统一书号: R10024·4246 定价: 0.49元

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事，这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识，开阔眼界和陶冶性情也是很有好处的。

印度尼西亚有大小岛屿三千多个，是地处太平洋和印度洋之间美丽富饶的“千岛之国”。印尼的民间故事丰富多采、生动活泼，其中鼠鹿的故事流传尤广，很有特色，读起来趣味盎然。

目 录

聪明的鼠鹿.....	1
一比一百五十.....	8
野猫和鼠鹿.....	14
野兽捉鱼.....	24
老虎为什么吃猴子.....	35
苦果国的建立.....	48
波尔白萨丽的故事.....	59
两兄弟.....	69
桑吉诺.....	83
船岛.....	90
一双拖鞋.....	94

【阅读参考】

三千个岛屿组成的国家(余 青).....	102
----------------------	-----

聪明的鼠鹿^①

(一) 老虎吃牛粪

有一次鼠鹿到森林里去，它刚想休息一下，突然听到老虎的吼声。这声音又大又恐怖，听着以为大地都要开裂了。鼠鹿非常害怕，巴不得马上逃跑，却已经迟了，吓得毛发倒竖。它壮壮胆子，脑子里马上想出了一个好办法。它从地上拾起一张落叶，一本正经地扇着一堆牛粪。不一会，它看见了老虎，却装出不屑一顾的样子。

老虎走到鼠鹿面前，用嘲笑的口吻叫了它一声，说：

“喂，鼠鹿，你在忙什么？你怎么浑身抖得这样厉害？”

鼠鹿不理不睬，只顾扇那堆牛粪。老虎又说了话，继续挖苦鼠鹿。

“喂，鼠鹿，看来你的舌头烂掉了。你这不安份的家伙，你在那里干什么？”

鼠鹿好象一点也不害怕，回答说：

“哎呀，老虎！你这副丑模样，身上一条一条的，只会吓唬吓

① 鼠鹿是印度尼西亚一种矮小的扁角鹿，或称獐鹿，爪哇人称之为鼠鹿。这种鹿肩高约二尺，体重三十斤不到，毛角赤黄褐色，善奔跑，产于苏门答腊、爪哇等地。

唬小牧童。你身体长得大大的，脑子却一点不管用。你还是闭上你的嘴好！要是你不知道我在扇什么，那就让我来告诉你吧！这是先知所罗门当晚饭的烤大米甜点心。是先知亲自叫我来看管的。”

老虎说：“要这真是点心的话，为什么先知叫你来管，不叫我管呢？”

鼠鹿对此回答说：

“先知所罗门不相信你：因为你身上从头到脚一条一条的，只会吓唬人，其实很胆小，不象我小虽小却很勇敢。所以先知叫我看守森林，保护他所有的秘密。”

这时老虎说：“这点心一定很好吃！让我尝一点吧！”

鼠鹿生气地说：

“难怪你长得这样丑。你就不能克制一下自己的欲望。你真是……太没出息了；只会抢别人的东西吃。我日夜守卫着烤大米甜点心，我自己从来没想到过尝一口，你刚到这里就想美餐一顿！你休想从我这里偷吃一口，——我怕先知所罗门要责备我。他是我们的统治者。至于你，我一丁点也不怕。我可以把你打得半死！要是你有胆量，那就尝尝看。要是这些点心到头来变成了一堆牛粪，你也不要怪我，不要骂我是骗子。”

这些冷讽热嘲的话惹得老虎勃然大怒，露出锐利的牙齿，叫道：“你再不住嘴，我就拧断你的脖子。你以为我怕你？你也不想一想，你在同谁说话。看来你还想吓唬我吗？我客客气气地问你，你却这样无礼。看来你是活得不耐烦了！”

鼠鹿答道：



“老虎，你别发火，你没懂我的意思。我给你说的都是真话。要是你那么想吃烤大米甜点心，那就请吧。不过我有一个条件：要我离开以后你才能吃。那时你想吃多少就吃多少。要是我没看见你做的事情，咱们在先知所罗门面前就都没有过错了。”

鼠鹿一边说，一边悄悄溜走。老虎迫不及待地扑向烤大米甜点心。它只吃了一口，就觉得味道不对头，呕吐起来。老虎暴跳如雷，他知道鼠鹿骗了它。把牛粪说成了烤大米甜点心。它简直气疯了，这时鼠鹿要是在它身边的话，准会让它撕成碎片。“哼，等着瞧吧，”老虎心里想，“一旦落到我手里，不叫你粉身碎骨才怪。”

老虎恶狠狠地吼叫一阵，就动身去寻找鼠鹿。

（二）鼠鹿守卫先知所罗门的腰带

这时鼠鹿在灌木丛里东躲西藏，害怕再碰到老虎。它边走边往四处张望，显得非常惊慌。

鼠鹿走到森林边，看见一条正在睡觉的蟒蛇。起先鼠鹿很害怕，后来转念一想：“我坐在这条蟒蛇身上。老虎一来，我就有话可以说了。”

他正这样想着，老虎果真来了。它看到鼠鹿一本正经地坐在蟒蛇背上，感到很奇怪。

“看我来把你吃掉！你为什么要骗我，把牛粪叫做烤大米甜点心！等着瞧吧，这会儿你已经无路可逃，你的末日到啦！”

鼠鹿根本不理睬老虎在说什么。它自言自语地说：

“没有头脑的老虎，你听着！你怎么了？是瞎子，还是聋子？我不是对你说过这种甜点心是牛粪做的吗？你一定把我的话都当成了耳边风。你还是趁早离开这里吧！你祖祖辈辈都是老虎，这里岂是你呆的地方！难道你不知道，先知所罗门叫我在这里看守他的腰带？要是你敢再走近一步，这条蛇皮腰带会施展魔法把你杀死。要是你再这样大声说话，惊动了魔法，你就要糟糕了。”

老虎听到这话，怕得要命。它的怒气一下子消失了，乖乖地小声说道：

“啊，鼠鹿，我多么喜欢这根腰带！它的花纹多好看，闪闪流光，仿佛绫罗绸缎。我可以借用一下吗？我多么渴望试一试先知所罗门的腰带。”

鼠鹿说道：“我已经告诉你了，要是你围上这条腰带会有什么结果。你决不能去碰先知的服饰！”

老虎回答说：

“鼠鹿，只要你答应，什么事都不会有的！”

这时鼠鹿说道：“看来，你一点也不会克制自己，我已经劝告过你，不再跟你噜苏。要是你固执己见，那就随你便吧。不过我应该离这里远一些——这样你才不妨试试这根腰带。注意！留点神！”

老虎走到腰带面前，心里就有点不自在，这根腰带非常象盘成一圈的蛇。不过它还是鼓起了勇气，抖开腰带，围在自己的腰上。这时蟒蛇醒过来，用力缠住老虎的肚子，把它缠得好痛。老虎吓得连连吼叫，拼命挣扎，它奔上山岗，又从山坡上滚下来，这

才摆脱了蛇的纠缠。

老虎重新去找鼠鹿，它已经连续上了鼠鹿两次当。

(三) 老虎吹笛

鼠鹿提心吊胆穿过热带丛林。突然一棵被暴风吹倒的大树挡住了去路。这棵树在倒下的时候碰着了竹子，树枝把竹子压得裂了开来。

鼠鹿很高兴，它爬到倒在地上的树上，找了个栖身的地方。它累得一点力气也没有，睡得象死去一样。

追寻鼠鹿的老虎突然出现。它望见睡得死死的鼠鹿，乐得心也几乎蹦了出来，它终于找到了鼠鹿，现在只消纵身一跳，爪子便能穿透鼠鹿的身体。

老虎发出可怕的吼声，鼠鹿醒来，吓得浑身发抖，只见它的敌人蹲在树下，目不转睛地守着它。

鼠鹿吓得两眼发黑。它鼓足勇气，亲亲热热嬉皮笑脸地说：“哎哟，你为什么这样大声吼叫，把我都吵醒了。最最尊敬的老虎，万兽之王，你还好吗？”

老虎答道：“非常感谢，鼠鹿，我很好，你可好？”

鼠鹿说：“我一向很好，托你的福。眼下我特别好，因为先知所罗门一天比一天相信我。他甚至还送了我一支双管笛子。”

老虎回答说：

“我真为你高兴，一点也不生你的气了，我整个心灵都忠实于你，你真是命运的宠儿。”

鼠鹿说：“老实说，所有这些都不是我吹的，我真的在先知那儿得到了一支笛子。”

老虎回答说：“我很想吹吹这支笛子。请你教我吧。”

“好吧，”鼠鹿说，“你上来吧！”

“好，”老虎答道，于是一纵身，就跳到了鼠鹿身边，说：“请你告诉我，怎么吹法？”

鼠鹿非常高兴地说：

“还不忙，等太阳下山我就教会你。现在你先把舌头伸进两根笛管中间，等风吹来，你就使劲吹笛。你留在这里，我下去打声唢呐，让风赶快刮起来。”

说罢，鼠鹿就叫了起来：“嗨——嗨——嗨——嗨，我不是在叫母鸡，我是在呼唤风神，但愿风神来，把草连根拔，吹倒椰子树，咕——咕——咕——咕！”

不一会刮起了一阵大风，裂开来的竹子抖动起来，夹住了老虎的舌头。老虎痛得直叫，起来挣扎。可是舌头夹得很紧，老虎东拉西扯，把舌头根都拔断了。

老虎拼命叫喊鼠鹿，但有什么用处呢？鼠鹿已经无影无踪。老虎又恨又气，赶快离开这个地方，巴不得离得越远越好。

以上就是聪明机智的鼠鹿同老虎打交道的故事。

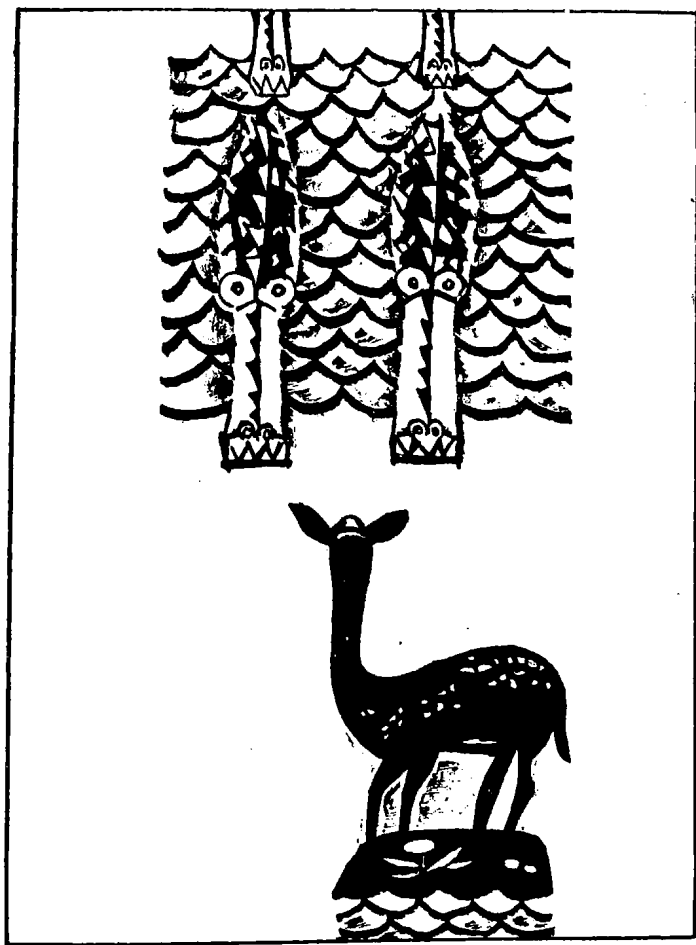
(忻俭忠 王维正)

一比一百五十

大雨好象瀑布从天而降，不停地倾泻，河水已经漫到岸上，沟壑早已涨满了水，顷刻间泛滥成一片汪洋！急流撞到山岗上，在周围形成了一个可怕的旋涡！可是水还在不断上涨，水声隆隆，河流变得无边无际了。过不多久，山岗周围的沟里也灌满了水，一直涨到鼠鹿睡觉的地方。

小野兽醒来，一看到河水泛滥，惊恐万状。这可怎么办？它已经寸步难行：跳下去吧，不行，沟里积满了水；爬到树上去吧，它又不会。只好指望水不再上涨，不要把它冲进一片汪洋里去。溺水它也不敢，害怕落进鳄鱼的嘴里！鼠鹿正在惶惶不安一筹莫展，水面上又出现了几只鳄鱼脑袋，最最前面的恰恰是它的老对头！想当初，那条鳄鱼差一点被油棕树压死，鼠鹿虽然帮了它的忙，却也骂过它，捉弄过它。

“啊！”鳄鱼得意地喊道：“小鼠鹿，我们终于又见面了！现在你还往哪儿逃？逃进我的肚子里来怎么样？喂，你要逃走吗？你试试看！这一下没救了吧？我马上叫你完蛋，还要用你的肉招待我的朋友们。我们要嚼烂你的每一根骨头，我恨透了你！谁叫你当初让我上当的！我那时想尝尝牛脖子，就因为你要了花招，落得一场空。谁让你去把那可恨的扁角鹿找来的，谁叫你让它干预我们和水牛的事情！这下好啦，你动动看，我吃不到牛脖



子，可就要吃你啦！你的肉想必味道很鲜，又肥又嫩，说不定还能补补我的身体呢！”

小鼠鹿想：这下子没救啦。不过它并不失望，它把自己的命运托付给真主，做起祈祷来。做完祈祷它对鳄鱼说：“是谁把秘密透露给你的？你怎么知道我的肉可以制成补药？你们来了这么多，大家都想吃我一口，我这么小，哪里够你们吃的！要是把我制成补药，那可就是另一码事了，只怕光你们这几只鳄鱼还吃不了呢！”

“我们有八十条。”老鳄鱼回答说。

“如果只有八十条鳄鱼吃我，那你们大家准会吃坏肚子，准会拉稀。清早得病，傍晚死去！如果你们不相信，可以当场把我撕成碎块，统统吃下去。要知道，如果把我分给一百五十条鳄鱼吃，补药才能见效，你们大家都能长命百岁了！”

“小鼠鹿，你说的可是真话？”

“这和人喝多了酒一样。酗酒伤身体，甚至还会丧命！反过来，一个人要是稍微喝上一点儿，倒能强壮身体，延年益寿！要知道，我的肉药性比酒厉害得多，谁要吃多了，那一定活不长！”

这时，有一条鳄鱼说：“真噜苏！不过也不奇怪，临死之前谁都爱唠叨。尽管一只小鼠鹿不够吃个饱，我反正也要吃掉它！”

小鼠鹿马上走过来对它说：“请吧，那就请把我撕成一片一片的！我给你们忠告，你们不听。要知道这对我根本无所谓。一条吃我也好，几条吃我也好，反正一回事！我只是希望我死以后，能让野兽们记住我的恩情，能让我的好名声传播到全世界！不过，仔细一想，也真不该劝告你们：要是吃我的只有八十条鳄

鱼，那它们吃完之后准会全部倒毙！这样一来，所有来河岸捕食的动物岂不痛快，它们可以无所顾忌了！喂哟，我真后悔，不该瞎嚼苏，现在话也说出来啦，跟泼出去的水一样，没法收回啦！咳，我这唠叨的舌头简直跟我作对，干吗把这秘密泄露出来呢？”

老鳄鱼接过来说：“现在我看出来了，你说的是真话。那好，我马上打发五十条鳄鱼再到四处去召集七十条鳄鱼来，这样我们的总数就是一百五十啦！我让其余的三十条留下来看住你，你等着，不一会儿大家就会集合起来的！”

五十条鳄鱼四处奔走去了，有的上了岸，有的潜入水，过不了多久，大家都回来了，又增加了七十条，现在正好是一百五十条。沟里全是鳄鱼，你推我挤，都贪婪地张大了嘴。

和小鼠鹿有宿怨的那条老鳄鱼说：“好，小鼠鹿，现在你还有什么说的？这下我们集合了一百五十条啦！”

“假如你们真的是有一百五十条，不多也不少，那就可以吃我啦！不过这个数目是不是完全准确？”

“不多也不少，正好一百五十，我刚刚点过。”

“噢，数目对了，就算你们福气！不过要是数错了，那你们大家都要遭殃！”

“为了不出差错，你还是自己去重新数一遍的好！”

“我相信你们！要是这儿真是一百五十，一条不多，一条也不少，那就请吧，把我撕了！”

“不，不，我不放心，你最好还是再数一遍！”

“你真的要我数，我就数一数吧，不过请你们排排好，让我数起来一目了然，别那么光把脑袋伸在水面上，要一个挨一个，靠

拢一点，从这棵大榕树开始，一直排到对岸！”

“好，你放心！我马上嘱咐大伙，一定按照你说的那样排好。”

鳄鱼很快地排成了长队，同时把头、背以至尾巴都露在水上面。

“快数吧，注意别数错了！”老鳄鱼说。

小鼠鹿回答说：“请允许我把脚踩在你的朋友背上，但愿他们别怪我不讲礼貌。”

老鳄鱼说：“没关系，没关系，这对大家都有好处嘛！”

小鼠鹿开始数了，他从一条鳄鱼背上跳到另一条鳄鱼背上：一、二、三、四 五、六、七、八、九、十……二十……三十……四十……五十……六十……九十……一百……一百二十……一百五十！它一跃就上了岸，撒腿溜掉了。

老鳄鱼在后面喊：“等一会儿！小鼠鹿，我要问你一件事！”

小鼠鹿说：“你到底想问我什么？”

“就是你答应的事儿！”

“想把我的肉好好儿吃上一顿吗？死了这条心吧！我的肉你们休想吃到，你可以跟在我后面，沿途拾我的粪便，拿去招待你的朋友！如果还嫌不够，我还可以再给你添上一些！卑鄙的鳄鱼，你从哪儿来，就回到哪儿去吧！把你和你朋友们的脑袋留给猎人去打穿吧！再见，我没空跟你们磨嘴皮啦。”

小鼠鹿爬上长满芦苇的小土岗，停下来歇口气。突然，芦苇晃动起来，它发现那条老鳄鱼正在向它追来。小鼠鹿马上腾空跳起，大声喊道：“可恶的鳄鱼下流的鳄鱼想要偷袭，你还要学着点儿，别让芦苇晃动！”